Правопис іншомовних слів

Правопис слів іншомовного походження з уточненнями, пов'язаними зі змінами в українській граматиці, що сталися останнім часом за виданням «[Український правопис](http://litopys.org.ua/pravopys/rozdil3.htm)», Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні НАН України, Ін-т укр. мови НАН України. — К. : Наук. думка, 2015. — 288 с.

[Електронна версія](http://www.inmo.org.ua/assets/files/2021/ukr.-pravopys-2019_2.pdf) нової редакції «Українського правопису», яка набула чинності 30 травня 2019 року. У ній уточнено й доповнено правила написання загальних і власних назв українського та іншомовного походження, деталізовані правила вживання розділових знаків.

III. ПРАВОПИС СЛІВ ІНШОМОВНОГО ПОХОДЖЕННЯ

Приголосні

§ 86. L

§ 87. G, H

§ 88. F, Ph, Th

§ 89. Неподвоєні й подвоєні приголосні Передача звука J та голосних

§ 90. J

§ 91. Е, O, EU Групи приголосних з голосними

§ 92. Апостроф

§ 93. Ь

§ 94. Дифтонги AU, OU

§ 95. Дифтонги EI, EU, IJ, EY

§ 96. Кінцеві -TR, -DR

§ 97. Англійські W і TH

§ 98. Французькі ll та ill

§ 99. Довгі голосні Відмінювання слів іншомовного походження

#### **Приголосні**

**§ 86. L**

1. **L** у словах іншомовного походження передається твердим або м’яким **л** — залежно від того, як узвичаєне те чи інше слово в українській мові:

а) **Л** твердим **(л, ла, ло, лу)** у словах: *арсенал, бал, вулкан, інтеграл, інтернаціонал, капітал, футбол, халва; аероплан, баланс, галантерея, глазур, клас, молекула, новела, план, примула, формула; блок, велосипед, колонія, соло, соціологія, флот; блуза, лупа, металургія; Албанія, Атлантичний океан, Гренландія, Ла-Манш, Лондон, Осло, Тулуза; Веласкес, Голсуорсі, Ламарк, Майкл Голд, Флобер, Флуранс* та ін.

б) **Л** м’яким **(ль, ля, льо, лю)** у словах: *автомобіль, асфальт, бульдог, гільза, гольф, магістраль, педаль, табель; вакуоля, ляпіс, пілюля, пляж, полярний, регулятор; кльош, туберкульоз; алюміній, блюмінг, революція; Арль, Базель, Бельт, Любек, Любляна, Ольстер, Теруель, Фінляндія, Вільсон, Лінкольн, Золя, Лютер*, *Рафаель, Садуль, Тельман* та ін.

2. Сполучення **lе** передається через **ле***: білет, електрика, желе, легенда, лекція, пленум, телеграф*; *Валенсія, Каледонія, Палермо, Толедо; Галілей, Лессинг*.

**§ 87. G, H**

**G** і **h** звичайно передаються літерою **г**: *авангард, агітація, агресор, гвардія, генетика, гімнастика, гоніометр, грандіозний, графік, грог, ембарго, лінгвістика, міграція; гандбол, гегемонія, гектар, гербарій, герцог, гінді* (мова)*, гіпотеза, горизонт, госпіталь, гугенот, гумус; Гаага, Гавана, Гавр, Гарвард, Гаронна, Гвінея, Гельсінгфорс, Гельсінкі, Гіндустан, Гренландія, Греція, Йоганнесбург, Люксембург; Ганнібал, Гейне, Гете, Гізо, Гомер, Горацій, Горн, Гюго, Магомет*. В окремих словах англійського походження **h** передається літерою **х**: *хобі, хокей, хол; Хемінгуей* та ін.

**§ 88. F, Ph, Th**

**F** і **ph** передаються літерою **ф**: *фабрика, факт, фартух, фах, фаянс, федеративний, фейлетон, фігура, форма, фуга, футляр, офіційний, реформа; ефемерний, катастрофа, корифей, фараон, фізика, фізіологія, філософія, флегматик, фонетика, фосфор; Флоренція, Франція; Філіппіни, Фінікія; Лонгфелло, Фірдоусі, Фаон*.

**Th** залежно від того, як слово узвичаєне в українській мові, передається то літерою **ф**: *арифметика, ефір, кафедра, логарифм, міф, орфографія, пафос, Федір,* – то літерою **т**: *бібліотека, ортодокс, ортопедія, театр, теорія; Тадей, Теодор*.

**§ 89. Неподвоєні й подвоєні приголосні**

1. У загальних назвах іншомовного походження приголосні звичайно не подвоюються: *акумуляція, бароко, беладона, белетристика, бравісимо, ват* (хоч *Ватт*)*, грип, група, групето, гун (гуни), ідилічний, інтелектуальний, інтермецо, колектив, комісія, комуна, лібрето, піанісимо, піцикато, стакато, сума, фін (фіни), фортисимо, шасі, шофер* та ін. Тільки в окремих загальних назвах зберігається подвоєння приголосних: *аннали, бонна, брутто, ванна (ванний), мадонна, манна* (*манний*)*, мотто, нетто, панна, пенні, тонна, білль, булла, вілла, мулла, дурра, мірра*.

2. При збігу однакових приголосних префікса й кореня подвоєний приголосний маємо лише тоді, коли в мові вживається паралельне непрефіксальне слово: *апперцепція* (бо є *перцепція*), *імміграція* (бо є *міграція*)*, інновація* (бо є *новація*)*, ірраціональний* (бо є *раціональний*), *ірреальний* (бо є *реальний*)*, контрреволюція* (бо є *революція*)*, сюрреалізм* (бо є *реалізм*).

**Примітка.** Коли непрефіксальне слово своїм змістом далеко відходить від префіксального (напр.: *нотація — анотація, конотація*), приголосний не подвоюється на письмі.

3. Подвоєні приголосні зберігаються в географічних, особових та інших власних назвах: *Андорра, Гаронна, Голландія, Калькутта, Марокко, Міссурі, Ніцца, Ренн, Яффа;* *Бетті, Джонні, Мюллер, Руссо, Фламмаріон, Шиллер*.

**Примітка.** Подвоєні приголосні зберігаються і в усіх похідних словах: *андоррський (Андорра), марокканець (Марокко), яффський (Яффа)*.

#### **Передача звука J та голосних**

**§ 90. J**

1. Відповідно до вимови **j** у словах французького походження передається через **ж**: *Жером* (Jerome)*, жабо* (jabot), *Жанна* (Jeanne)*, журі* (jury); у словах англійського походження — через **дж**: *джаз* (jazz), *Джеймс* (Jams), *джемпер* (jumper), *Джерсі* (Jersy); у словах іспанського походження — через **х**: *хунта* (junta), *Бадахос* (Badajoz).

2. Початкові **іе** **(hіе)** звичайно передаються через **іє**: *ієрарх, ієрархія, ієрей, ієрогліф,* але: *єзуїт, Єна, єна* (грошова одиниця Японії), *Єрусалим.* Початкове **je** передається через **є**: *Єнсен, Єсперсен*.

3. Початкові **io, yo, jo** передаються через **іо**, коли в українській мові вони вимовляються як два склади: *іон, іонізатор, іонійський, Іонічне море;* через **йо**, коли вони вимовляються як один склад; *йод, йота; Йорданія, Нью-Йорк, Йон, Йосип* та ін.

4. **I, y** (а також **u** німецького дифтонга **eu**) в позиції між двома голосними (в іноземній мові) в загальних назвах звичайно не передаються окремим знаком: *буєр, конвеєр, лояльний, параноя, плеяда, рояль, саквояж, секвоя, фаянс, феєрверк,* але: *Гойя, Савойя, Фейєрбах;* також *майя* (народність), *фойє*.

5. Залежно від позиції та вимови в українській мові **і, у** (ігрек) передаються також літерами **і, ї** та **и**.

* а) **І** пишеться:
* 1) На початку слова: *ідея, Іліада, інструкція, інтернаціональний; Індія, Іспанія; Ібсен, Івон, Ізабелла*.
* 2) Після приголосного перед голосним, **є** та звуком **й**: *артеріальний, геніальний, діалектика, індустріалізація, матеріал, соціалізм, фіалка; аудієнція, гієна, клієнт, пієтет; аксіома, революціонер, соціологія, фіолетовий; радіус, тріумф; партійний, радій; Біарріц, Фіуме; Віардо, Оссіан, Фіораванте*. **І** в середині слова перед голосним іноді переходить у **й** і відповідно передається на письмі: *курйоз, серйозний*; *ар’єргард, бар’єр, вольтер’янець, кар’єра, n’єca*. **Ia** в кінці слова передається звичайно через **ія**: *артерія, індустрія, історія, хімія; Апулія, Греція, Дієго-Гарсія, Мурсія*.
  + 3) Після приголосних в особових іменах і в географічних назвах (крім випадків, зазначених у **в, 3–5** цього ж пункту), а також у похідних прикметниках перед наступним приголосним і в кінці слова: *Замбезі, Капрі, Лісабон, Міссісіпі, Монтевідео, Нагасакі, Поті, Ніл, Севілья, Сідней, Сомалі, Сочі; Анрі, Білло, Гальвані, Грімм, Дідро, Дізель, Овідій, Россіні; лісабонський*.
* **Примітка.** Власні імена, що перетворилися в назви предметів і явищ, тобто стали загальними іменами, пишуться за правилами правопису загальних назв іншомовного походження: *дизель* (хоч *Дізель)*.
* 4) Після приголосних у кінці невідмінюваних слів: *візаві, журі, колібрі, мерсі, парі, попурі, таксі, харакірі,* а також перед наступним приголосним у таких невідмінюваних словах, як *гратіс, піанісимо* й под.
  + 5) В усіх інших випадках після **б, п, в, м, ф, г, к, х, л, н** перед наступним приголосним: *бізнес, пілот, вібрація, академік, фінанси, графік, гіпопотам, логічний, гімн, кілограм, кіно, архів, хімія, хірург, література, республіка, комуніст, ніша*.
  + **Примітка 1.** У ряді слів іншомовного походження, що давно засвоєні українською мовою, після **б, п, в, м, ф, г, к, х, л, н** пишеться відповідно до вимоги **и**: *бурмистер* (але *бургомістр*)*, вимпел, єхидна, імбир, кипарис, лиман, миля, мирт, нирка, спирт, химера* та ін., а також у словах, запозичених із східних мов, переважно тюркських: *башкир, гиря, калмик, кинджал, киргиз, кисет, кишлак*.

**Примітка 2.** З **и**, а не з **і** пишуться також слова церковного вжитку: *диякон, єпископ, єпитимія, єпитрахиль, камилавка, митра, митрополит, християнство* тощо.

б) **Ї** пишеться після голосного: *мозаїка, наївний, прозаїк, руїна, теїн; Енеїда, Ізмаїл, Каїр*.

Але в складних словах, де перша частина закінчується голосним, на початку другої частини пишеться **і**: *староіндійський, новоірландський;* так само в позиції після префікса, що закінчується на голосний або приголосний; *антиісторичний, доісторичний, поінформувати; безідейний, дезінтеграція, дезінфекція, дезінформація, розіграш*.

* в) **И** пишеться:
* 1) В загальних назвах після приголосних **д, т, з, с, ц, ж (дж), ч, ш, р** перед наступним приголосним: *дизель, динамо, диплом, директор, методика; інститут, математика, стимул, текстиль, тип; зиґзаґ, позиція, фізичний; марксизм, силует, система; цистерна, цифра; жирандоль, режим, джигіт, джинси; речитатив, чичероне; ширма, шифр; бригада, риф, фабрика*.
* 2) У географічних назвах з кінцевими **-ида, -ика**: *Антарктида, Атлантида, Флорида; Адріатика, Америка, Антарктика, Арктика, Атлантика, Африка, Балтика, Корсика, Мексика*.
* 3) У географічних назвах після приголосних **дж, ж, ч, ш, щ** і **ц** перед приголосним: *Алжир, Вашингтон, Вірджинія, Гемпшир, Жиронда, Йоркшир, Лейпциг, Циндао, Чикаго, Чилі,* але перед голосним і в кінці слова пишеться **і**: *Віші, Шіофок*.
* 4) У географічних назвах із звукосполученням **-ри-** перед приголосним (крім **j**): *Великобританія, Крит, Мавританія, Мадрид, Париж, Рига, Рим* та ін., але *Австрія, Ріо-де-Жанейро*.

5) У ряді інших географічних назв після приголосних **д, т** та в деяких випадках згідно з традиційною вимовою: *Аргентина, Братислава, Бразилія, Ватикан, Единбург, Єгипет, Єрусалим, Китай, Кордильєри, Пакистан, Палестина, Сардинія, Сиракузи, Сирія, Сицилія, Скандинавія, Тибет* та в похідних від них: *аргентинець, аргентинський* та ін.

6. У словах, запозичених із французької мови, після шиплячих **ж, ш** пишеться відповідно до французького **u** українське **у**, а не **ю**: *брошура, журі, парашут;* також у словах *парфуми, парфумерія*.

**§ 91. Е, O, EU**

1. **Е** передається літерою **е**: *екватор, екзаменатор, електрика, енергія, ентузіазм, етап, ідеал, каре, силует, театр, фаетон, філе; Еквадор, Па-де-Кале, Теруель; Есхіл*.

2. Коли іншомовне **е** (іноді дифтонг **аі**) на початку слова вимовляється в українській мові як звукосполучення **й + е**, воно передається літерою є: *європеєць, європейський, єгер, єнот, єресь; Ємен, Євпаторія, Євразія, Європа, Євфрат, Єгипет.* Також після апострофа, **є, і, й, ь** пишеться **є**, а не **е**: *бар’єр, п’єдестал, конвеєр, реєстр, феєрверк, абітурієнт, пацієнт; В’єнна, В’єтнам, Овєдо, Трієст, Сьєрра-Леоне; Вандрієс, Дієго, Фейєрбах, Готьє.* Але після префіксів і споріднених з ними елементів пишеться **е**: *діелектрик, поліедр, реевакуація, рееміграція* тощо.

**Примітка.** У слові *траєкторія* пишеться **є**; у словах *проект, проекція* й под. пишеться е.

3. **Ое, o, eu** передаються літерою **е**: *Гете, Кельн, Вільнев*.

#### **Групи приголосних з голосними**

**§ 92. Апостроф**

1. Апостроф у словах іншомовного походження та похідних від них пишеться перед **я, ю, є, ї**:

а) Після приголосних **б, п, в, м, ф, г, к, х, ж, ч, ш, р**: *б’єф, комп’ютер, п’єдестал, інтерв’ю, прем’єр, торф’яний, к’янті, миш’як, кар’єра; П’ємонт, П’яченца, Рив’єра, Ак’яб, Іх’ямас; Барб’є, Б’єрнсон, Б’юкенен, Женев’єва, Ф’єзоле, Монтеск’є, Руж’є, Фур’є*.

б) Після кінцевого приголосного в префіксах: *ад’юнкт, ад’ютант, ін’єкція, кон’юнктура*.

2. Апостроф не пишеться:

а) Перед **йо**: *курйоз, серйозний*.

б) Коли **я, ю** позначають пом’якшення попереднього приголосного перед **а, у**: *бязь; бюджет, бюро, пюпітр, мюрид, фюзеляж, кювет, рюкзак, рюш; Барбюс, Бюффон, Вюртемберг, Мюллер, Гюго, Кюв’є, Рюдберг*.

**§ 93. Ь**

1. Знак м’якшення **(ь)** у словах іншомовного походження пишеться після приголосних **д, т, з, с, л, н:**

а) Перед **я, ю, є, ї**, **йо**: *адью, кондотьєр, конферансьє, монпансьє, ательє, марсельєза, мільярд, бульйон, віньєтка, каньйон; В’єнтьян, Фетьйо, Кордильєри, Севілья; Готьє, Лавуазьє, Жусьє, Мольєр, Ньютон, Реньє, Віньї*.

б) Відповідно до вимови після **л** перед приголосним: *альбатрос, фільм; Дельфи, Нельсон,* але: *залп, катафалк* і т. ін.

в) Відповідно до вимови в кінці слів: *магістраль, Базель, Булонь, Рафаель,* але: *бал, метал, рулон, шприц; Галац, Суец* та ін.

2. Знак м’якшення не пишеться перед **я, ю** коли вони позначають сполучення пом’якшеного приголосного з **а, у**: *мадяр, малярія; дюна, ілюзія, нюанс, тюбик, тюль; Аляска, Дюма, Сю*.

**§ 94. Дифтонги AU, OU**

Дифтонги **au, ou** передаються переважно через **ау, оу**: *аудиторія, аудієнція,гауптвахта, лауреат, локаут, пауза, фауна* (але: *мавзолей*); *джоуль, клоун; Джорджтаун, Каунас; Краузе, Паульсен, Фауст, Штраус; Воуверман, Шоу*.

Разом із тим у цілому ряді слів **au** передається через **ав**: *автентичний, автобіографія, автомобіль, автор, авторитет, автохтон; Австралія, Австрія; Август, Аврора*.

**§ 95. Німецький дифтонг EI**

1. Німецький дифтонг **еі**, англійський **ey** та голландський **iy, y** передаються через **ей**: *волейбол, гейзер, дрейф, лейтенант, маркшейдер, капельмейстер, штрейкбрехер; Лейпциг, Рейн, Швейцарія; Ван-Дейк, Гейне, Ейнштейн*.

2. У власних назвах новішого походження німецький дифтонг **еі** передається через **ай (яй)**, дифтонг **eu** — через **ой**: *Айзенах, Нойбранденбург, Нортгайм; Вайзенборн, Кайзер, Майнгоф, Нойбауер*.

**§ 96. Кінцеві -TR, -DR**

Кінцеве **-tr** передається через **-тр**, кінцеве **-dr** — через **-др**: *барометр, діаметр, семестр, театр, термометр, центр; сидр, циліндр*.

**§ 97. Англійські W і TH**

Англійське **w** у власних назвах передається звичайно через **в**: *Вашингтон, Вебстер, Веллінгтон, Вільсон, Вільямс, Вінер, Вінніпег* та ін., але за традицією *Уайльд, Уеллс, Уельс, Уолл-стрит, Голсуорсі, Хемінгуей* та ін.; англійське **th** — через **т**: *Ворт, Мередіт, Агата,* але *Голсуорсі, Резерфорд*.

**§ 98. Французькі ll та ill**

Французькі **ll** та **ill** після голосних у кінці слів та перед голосними передаються через **й**: *Ануй, Війон; Вайян, Вайєль, Шантійї*.

**§ 99. Довгі голосні**

Довгі голосні в прізвищах та іменах, запозичених із фінської та естонської мов, передаються подвоєнням відповідних літер української абетки: *Аарне, Куусінен, Тоомінг*.

#### **Відмінювання слів іншомовного походження**

**§ 100.**

1. Іменники іншомовного походження відмінюються як відповідні українські іменники::

І відміна: *капсула — капсули, капсулі; фізика — фізики, фізиці; вакуоля — вакуолі, вакуолею; ескадрилья — ескадрильї, ескадрильєю,* род. мн. *ескадрилей; Будда — Будди, Буддою; Венеція — Венеції, Венецією; Гойя — Гойї, Гойєю*.

ІІ відміна*: арсенал — арсеналу, арсеналом, в арсеналі; блок — блока* (і *блоку*)*, блоком, на блоці; автомобіль — автомобіля, автомобілем; Шиллер — Шиллера, Шиллером; Рафаель — Рафаеля, Рафаелем; Дарвін — Дарвіна, Дарвіном; Бюлов — Бюлова, Бюловом*.

ІІІ відміна: *магістраль — магістралі, магістраллю*.

2. Деякі іменники іншомовного походження не відмінюються, а саме: іменники **-а** з попереднім голосним: *амплуа, боа, Жоффруа;* на **-е**: *кафе, кашне, турне; Беранже, Гейне, Гете, Данте;* на **-є**: *ательє, Барб’є, Готьє, Лавуазьє;* на **-і**: *колібрі, поні, таксі; Гальвані, Голсуорсі, Россіні, Фірдоусі, Шеллі;* на **-ї**: *Віньї, Шантійї;* на **-о**: *бюро, депо, кіно, манто, метро, радіо; Арно, Буало, Віардо, Гюго, Дідро, Лонгфелло, Тассо* (але *пальто* відмінюється); на **-йо**: *імброльйо, Пількомайо;* на **-у**: *какаду, рагу, Шоу;* на **-ю**: *інтерв’ю, меню, Сю;* жіночі імена на приголосний, а також жіночі прізвища на **-ін, -ов**: *Аліс, Долорес, Зейнаб; (Ельза) Вірхов, (Джеральдіна) Чаплін*.

**Примітка.** Слов’янські чоловічі імена та прізвища на **-о** відмінюються: *Бранко* — *Бранка, Давичо* — *Давича, Костюшко* — *Костюшка, Тіто* — *Тіта, Цветко* — *Цветка*.